

RECIT

EDNA O'BRIEN
JAMES & NORA
PORTRAIT DE JOYCE EN
COUPLE Traduit de l'anglais
(Irlande) par Aude de Saint-
Loup et Pierre-Emmanuel
Dauzat. Sabine Wespieser,
92 pp., 13 € (ebook : 8,99 €).



Etudiante en 1950, Edna O'Brien réalisa en lisant James Joyce que «*loin d'être chose noble et mystérieuse, la littérature n'était que le fatras du quotidien*». Depuis, elle a continué de le lire presque tous les jours et écrit une biographie de son compatriote parue en 1999. Bien avant, l'autrice des *Filles de la campagne* (1960) jusqu'à *Girl* (2019), avait publié en 1981 ce portrait du couple fascinant que formaient Joyce, «*mec funnominial*» et Nora Barnacle, au nom de bernache nonnette, lui originaire de Dublin, elle de Galway. *Joyce & Nora* fait le récit de leur errance infortunée, de leur relation sexuelle passionnée, de la créativité joycienne et de son rapport aux femmes, dans une langue

magnifique, gutturale, qui «*joycise*», comme le note Pierre-Emmanuel Dauzat dans une postface qui vaut à elle seule le détour, «*Le yiddish de Joyce*», sur son usage des langues imbriquées les unes aux autres, sa difficile traduction, et cette familiarité naturelle d'Edna O'Brien avec l'anglais irlandais, ou *hiberno-english*. **F.R.I**